



陈正康英语
CHEN ZHENG KANG YING YU



适用于MBA/MPA/MPAcc等专业硕士

2016 考研英语(二)

段落翻译与写作突破 (第2版)

陈正康 主编

技巧点拨，独到精辟 万能词句，涵盖全面
透析真题，系统深入 同源选材，贴近真题



 北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

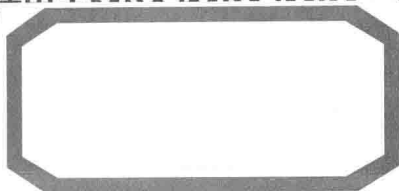


陈正康英语
CHEN ZHENG KANG YING YU



英语四六级、考研英语

等专业硕士



2016

考研英语(二)

段落翻译与写作突破 (第2版)

陈正康 主编



北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

考研英语(二)段落翻译与写作突破/陈正康主编. —2版. —北京:北京理工大学出版社, 2015. 6

ISBN 978-7-5682-0734-8

I. ①考… II. ①陈… III. ①英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料
②英语—写作—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 133424 号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010)68914775(总编室)

82562903(教材售后服务热线)

68948351(其他图书服务热线)

网 址 / [http://www. bitpress. com. cn](http://www.bitpress.com.cn)

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 保定彩虹印刷有限公司

开 本 / 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张 / 13

字 数 / 230 千字

版 次 / 2015 年 6 月第 2 版 2015 年 6 月第 1 次印刷

定 价 / 26.00 元

责任编辑 / 武丽娟

文案编辑 / 武丽娟

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题,请拨打售后服务热线,本社负责调换

Preface 前言

国家各高等院校从 2010 年开始逐步减少招收学术型硕士,减少的名额用以增加全日制专业硕士。专业硕士与学术硕士处于同一层次,但在培养目标上有明显差异。专业硕士的目的是培养具有扎实理论基础,并适应特定行业或职业实际工作需要的应用型高层次专门人才,而英语(二)考试主要是为高等院校和科研院所招收专业硕士研究生而设置的具有选拔性质的全国统一入学考试科目。英语(二)考试与为招收学术硕士而设置的英语(一)考试相比既有区别又有联系,具体如下:

首先是英语知识应用,也就是我们通常说的完形填空。英语(一)和英语(二)的完形填空考查的都是英语知识的综合运用能力,都是 20 道题,10 分。但是英语(一)的文章是 240~280 词,英语(二)则是约 350 词,英语(二)的文章长度增加反而降低了考试难度,因此考生可以获得更多的已知信息,从而更容易找到解题线索。此外,英语(二)完形填空的文章本身相对容易理解,选项在原文中的复现频率也较高,一般很容易找到或者选出正确答案。因此,英语(二)的完形填空有所变化,但是总体难度降低了。

其次是阅读理解 Part A。英语(一)的四篇阅读理解总长度约为 1 600 词,而英语(二)的四篇阅读理解为 1 500 词左右,阅读量有一定的降低。此外,与英语(一)相比,英语(二)考试大纲对考生阅读能力的要求,少了“理解文中的概念性含义”和“区分论点和论据”两条要求,而这两条对考生的阅读能力有很高的要求。此外,英语(一)大纲要求的“进行有关的判断、推理和引申”,在英语(二)中只剩“进行一定的判断和推理”,少了“引申”能力这个难点的考查。因此,英语(二)对考生阅读能力的考查就相对降低了,考生在复习时只需重点把握“文章的主旨、文中具体信息、理解作者的意图、观点和态度”等方面就可以了。

第三是阅读理解 Part B,也就是我们通常所说的新题型。英语(一)和英语(二)的新题型都是 10 分。英语(一)的新题型部分,无论是七选五、标题匹配题还是排序题,都具有很高的难度,而英语(二)备选题型包括:多项对应(根据所给文章的内容,从右侧的 7 个选项中选出 5 个与左栏的 5 道题对应的 5 个选项,即常说的连线题),标题匹配——唯一一个与英语(一)相同的备选题型,且是英语(一)新题型中最简单的一种。这两种题型也决定了英语(二)的新题型难度低于英语(一)。

第四是英译汉,分值方面,英语(二)中的英译汉增加到了15分。出题方式方面,英语(一)中翻译属于阅读理解的Part C,要求考生将五个画线句子(约150词)翻译成汉语;而英语(二)要求考生阅读、理解长度为150词左右的一个或几个英语段落,并将其全部译成汉语,翻译的量没有发生变化,但是与英语(一)专门挑出五个长难句来考相比,难度显然有所降低。

最后是作文,包括Part A小作文与Part B大作文,英语(一)与英语(二)小作文部分的备选题型、字数要求以及分值都是一样的,其主要差别在大作文部分。英语(一)的大作文分值为20分,而英语(二)大作文分值为15分。英语(一)大作文,早些年考提纲作文和图表作文较多,近十年来主要是考查难度较大的图画作文;英语(二)的大纲样题是图表作文,近几年真题考的也是图表作文,类似于早年的考研英语(一)作文。这更说明了英语(一)与英语(二)的难度差异。

综上,尽管英语(二)与英语(一)相比,难度有所降低,但各部分的命题思路与答题技巧又与英语(一)有所不同,尤其是翻译和写作部分更是差别极大。因此,我特意编写了这本《考研英语(二)段落翻译与写作突破》,希望能够切实提高同学们的考试成绩。需要特别说明的是,真题永远是复习的最佳材料,建议本书与我主编的《考研英语(二)真题超精读》搭配使用,效果更佳。时间与精力有限,疏漏之处有所难免,欢迎同学们批评指正,@陈正康老师(新浪微博)。最后祝大家考研成功,金榜题名!!!

陈正康



第一部分 英译汉

第一节 英译汉概述	1
一、命题基本原则、指导思想与评分标准	1
二、英译汉部分试题命制的特点	1
第二节 英汉思维差异及翻译技巧	3
一、英汉思维差异	3
二、常见句型翻译技巧	8
第三节 英译汉三步定位翻译法	15
一、结构分析 找主干	15
二、句子切分 逐个翻译	16
第四节 全真模拟	18
全真模拟(一)	18
全真模拟(二)	22
全真模拟(三)	25
全真模拟(四)	28
全真模拟(五)	30
全真模拟(六)	33
全真模拟(七)	36
全真模拟(八)	40
全真模拟(九)	42
全真模拟(十)	45

全真模拟(十一)	47
全真模拟(十二)	50
全真模拟(十三)	54

第二部分 写作

第一节 写作概述	58
第二节 写作必备核心词汇及词组	60
一、大作文必备核心词汇	60
二、小作文必备核心词汇	92
三、必备词组	99
第三节 写作闪光词替换	105
第四节 写作必备句型	116
第五节 小作文万能框架	126
一、书信类作文	126
二、备忘录	147
三、报告	148
四、便笺	149
五、通知	150
第六节 大作文万能框架	152
一、图表作文	152
二、图画作文	161
三、文字提纲作文	164
第七节 全真模拟	168
一、小作文全真模拟	168
二、大作文全真模拟	175

第一节 英译汉概述

无论是英语(一)还是英语(二),英译汉一直是必考题型。在英语(一)试题中,它是阅读理解部分的 Part C,出题形式是提供一篇约 400 词的文章(字数和难度与阅读理解 Part A 的文章相似),在 5 个句子下面画线,并且这 5 个句子往往是长难句,每一个句子 2 分,满分 10 分,要求考生将画线句子译成中文,其特点是文章内容抽象,语言结构比较复杂,主要考查考生对复杂语言结构和长难句的分析能力。而英语(二)试题中是单独的英译汉部分,要求考生阅读、理解长度为 150 词左右的一个或几个英语段落,并将其全部译成汉语,满分 15 分,翻译量与英语(一)基本相同,但是由于这是一个完整的语段理解和翻译,句子有长有短、有难有易,所以,与英语(一)5 个画线的长难句相比,难度要小很多,而且采分点比较分散,有些很简单的句子也是采分点,考生将其翻译正确即可得分。因此,与英语(一)相比,英语(二)得分更加容易。

一、命题基本原则、指导思想与评分标准

英译汉试题命制的基本原则是避免内容不健康的、带有各种偏见的语言材料;试题无科学性错误;侧重运用能力的考查。

英译汉部分的命题指导思想是适当降低英译汉文章的难度,以便要求考生在对文章深层次理解的同时,掌握并运用最基本的英译汉技巧。

英译汉部分的评分标准:英语(二)大纲对考试内容第三部分的英译汉表述是:“考查考生理解所给英语语言材料并将其译成汉语的能力。要求译文准确、完整、通顺。”所谓“准确”即要求译文能准确地表达原文的内容和观点,不得随意增补,不能遗漏,不能加入自己的立场观点。所谓“完整、通顺”则是指译文语言合乎汉语的规范和语言习惯,不要有语病、错别字,力求做到明白、通畅。

二、英译汉部分试题命制的特点

从文体上看,英译汉部分所选的短文多为正式的说明文和议论文,内容严谨,语言和用词比较规范、正式;从文章题材来看,英译汉部分所选的短文主要包括社会文化、经济管理、科普知识等内容,不会出现专业性太强的文章;从考点来看,英译汉短文的考点往往集中在定语从句、名词性从句、状语从句及被动句等,同时,英译汉部分还会考查考生在上下文中准确把握词义的能力、分析语言结构的能力和使用汉语的习惯与规范正确表达的能力。

从近年来的阅卷情况看,英译汉部分考生的成绩并不理想,首先词汇障碍是考生丢分的第一个原因,很多考生对词汇总是似曾相识,但不知其确切含义,对句中的习

语、短语和衍生词等更是无从把握;其次是不了解英汉两种语言的区别,理解时缺乏英语思维,表达时又不能用汉语思维。英语和汉语是两种完全不同的语言,英语用长句多,汉语用短句多;英语用被动多,汉语用主动多。由于考生不了解这些规律,做英译汉时往往生搬硬套,结果译文与原文貌合神离,既谈不上准确,也谈不上完整,更谈不上通顺,得分当然不高。

综上所述,英译汉部分综合考查了考生的词义把握能力、语言结构分析能力及英汉互译能力,考生欲在此部分得高分,不仅要掌握英语(二)大纲规定的必考词汇和必考语法,还需要掌握英汉思维的差异及翻译技巧。因此,本部分第二节讲解了英汉思维差异及翻译技巧;在第三节,作者结合多年经验,总结了三步定位翻译法。此外,鉴于英语(二)真题相对较少,在第四节,我们精心挑选了与真题同源、同题材、同类型的文章,供同学们进行全真模拟,并且每一篇文章均给出了核心词汇详解、文章超精解和全文翻译,方便同学们复习。我坚信只要同学们能将本书内容真正掌握,英译汉部分必能得高分!!!

第二节 英汉思维差异及翻译技巧

很多考生在考试中,对词汇、短语和语法结构很清楚,但真正翻译起来却发现很难准确、流畅地写出汉语译文。不难发现,这是因为考生不了解英汉文化思维的差异。英汉语言文化背景不同,遣词造句和行文结构都有很大的区别,如果不顾英汉的差异,进行机械地翻译和转换,必然会使译文不符合汉语习惯。因此,在英译汉中,必须在充分理解原文含义的基础上,熟悉英汉文化思维的主要差异,掌握一定的翻译技巧,才能使译文流畅自如,从而获得高分。

一、英汉思维差异

(一)英语多客体性思维、汉语多主体性思维

汉语往往用人或比较确定的事物作主语,即“人称主语”,注重“什么人怎么样了,谁做了什么事情”;英语常以物或抽象概念等非人称为主语,即“物称主语”同时又使用本来表示人的动作或行为的动词作其谓语,将事物用客观的口气呈现出来,注重“什么事发生在什么人身上”,例如:

What has happened to you?

你怎么了?

A strange peace came over her when she was alone.

她独处时便感到一种特殊的安宁。

【英译汉技巧】“人称主语”代替“物称主语”

【汉译英技巧】“物称主语”代替“人称主语”

除此之外,英汉的主客体思维不同直接决定了“英语多被动句,汉语多主动句”。在英语写作中,被动句用得相当广泛,特别是考研英语阅读文章中的大量句子用的都是被动句。因为这类文章重点讲的是客观事实和规律,以“物称”作主语可以凸显论证的客观和公正。与之相反,汉语可以用多种方式表达相当于英语的被动意义。我们在英译汉时可以用这些方式翻译英语的被动语态,使译文更加符合汉语的表达习惯。同样,我们在汉译英或用英语写作时,一定要考虑多用被动语态来表达汉语用这些方式所表达的意思。如:

会上有人建议任命一个十一人委员会来制定新章程。

学生往往受汉语影响把句子译成:

Some people suggested at the meeting that a committee of eleven people be appointed to make a new constitution.

而地道的翻译应该是:

It was suggested at the meeting that a committee of eleven people be appointed to make a new constitution.

实际上,在英文中我们经常见到如下的被动句型,而翻译的时候往往应该变成主

动句:

It is said that...据说……

It is reported that...据报道……

It is estimated that...据估计……

It must be pointed out that...必须指出……

It cannot be denied that...不可否认……

It is (generally) considered that...大家(普遍)认为……

It is suggested that...有人建议……

It is agreed that...人们同意……

It is imagined that...人们认为……

It may be said without fear of exaggeration that...可以毫不夸张地说……

【英译汉技巧】被动句变主动句

【汉译英技巧】主动句变被动句

【真题例句 1】And it is imagined by many that the operations of the common mind can by no means be compared with these processes, and that they have to be required by a sort of special training.

【参考译文】许多人认为,普通人的思维活动根本无法与这些过程(文章中这些过程指的是“科学家的思维活动”)相比,认为这些思维活动必须经过某种专门训练才能掌握。

【技巧点拨】原文中有三个被动语态 is imagined, be compared 和 be required,译成汉语都变成了主动表达:认为、相比和掌握。

【真题例句 2】New sources of energy must be found, and this will take time, but it is not likely to result in any situation that will ever restore that sense of cheap and plentiful energy we have had in the past time.

【参考译文】必须找到新的能源,这需要时间;而过去我们感觉到的那种能源价廉而充足的情况将不大可能再出现了。

【技巧点拨】New sources of energy must be found 可以译成“新的能源必须(被)找到”,但感觉有些生硬,变成主动句“必须找到新的能源”就自然得多。

【注意】有时候英语被动句译成被动和主动都可以,例如:

In the development of social economy, the culture tradition must be kept.

【主动句】在社会经济发展过程中,我们必须保持文化传统。

【被动句】在社会经济发展过程中,文化传统必须(被)保持。

The economic development is decided to great extent by science and technology.

【主动句】科学技术在很大程度上决定了经济的发展。

【被动句】经济的发展在很大程度上是(由)科学技术决定的。

(二)英语重结构美、汉语重意境美

从语言学的角度来讲,英语是“法治”的语言,强调句法的完整性和结构的合理性,

讲究“结构美”，而汉语是“人治”的语言，可以用任何语言单位表达思想，无拘无束，挥洒自如，即使语法不完整、结构不合理也无关紧要，讲究“意境美”。

因此，与结构松散的汉语相比，英语的结构就非常紧凑，正如语言学家所说的“树型结构”，即英语句子是由各种连接词，如 and, or, but, if, so, because, when, although, in order that, so that 等衔接而成，宛如一棵枝叶横生的大树，旁枝延伸，盘根错节，而这些枝节就是各种各样的从句，所以“英语多长句，汉语多短句”。因此，在学习英语的过程中，我们要善于利用英语中的从句、分句、介词短语等语言连接形式，把英语长句的结构进行拆分，找出句子的核心部分，把长句按意群切分成若干个小段进行翻译，例如：

Can you answer a question which I want to ask and which is puzzling me?

本句的核心部分是 Can you answer a question, question 后面跟了两个 which 引导的定语从句，且这两个定语从句之间是并列关系，如果也翻译成一个长句的话就是：

你能回答一个我想问并且困扰我的问题吗？

如果用三个分句来表达就是：

我有一个问题和困惑，想请教你，你能回答吗？

显然，后者的效果更好。再比如：

The president said at a conference dominated by questions on yesterday's election results that he could not explain why the Republicans had suffered such a widespread defeat, which in the end would deprive the Republican Party of long-held superiority in the House.

本句的核心部分是 The president said...that..., at a conference 是地点状语，conference 后面跟的是过去分词短语 dominated by questions on yesterday's election results 作后置定语，that 后面是宾语从句 he could not explain why the Republicans had suffered such a widespread defeat, 宾语从句后面又是 which 引导的非限定性定语从句。

如果翻译成一个长句就是：

总统在一个被关于昨天选举结果的问题主导的会议上说他不能解释为什么共和党遭到了这样的最终会使共和党失去在众议院长期享有的优势的失败。

如果翻译成几个分句就是：

在一次会议上，问题集中于昨天的选举结果，总统就此发言。他说他不能理解为什么共和党遭到了这样大的失败。这种情况最终会使共和党失去在众议院长期享有的优势。

显然，后者的效果更好，更符合汉语的表达习惯，因此，我们可以总结出如下技巧：

【英译汉技巧】长句变短句

【汉译英技巧】短句变长句

(三)英语多前重心、汉语多后重心

在语言表达上，英美人习惯于在语篇的开始就直接点题，然后再依次分析，把定

语、状语等修饰成分后置,所以,重心在前,是英语长句的一个特点。而重心在后,则通常是汉语词语排列顺序上的一个特点,例如:

The world peace is out of the question only if there consistently exists insatiable greed in human.

译文 1:世界和平则无望,如果人类贪欲无止。

译文 2:如果人类贪欲无止,世界和平则无望。

本句重心是“The world peace is out of the question 世界和平无望”,显然译文 2 更符合中文习惯。

Strike while the iron is hot.

译文 1:打铁当它是热的时候。

译文 2:趁热打铁。

本句重心是“strike 打”,显然译文 2 更符合中文习惯。

The theory is of great importance, the hotter the body is, the more energy it radiates.

译文 1:这一理论非常重要,那就是物体的温度越高,放射的能量越多。

译文 2:物体的温度越高,放射的能量越多,这一理论非常重要。

本句重心是“The theory is of great importance 这一理论非常重要”,显然译文 2 更符合中文习惯。

因此,我们可以总结出如下技巧:

【英译汉技巧】前重心变后重心

【汉译英技巧】后重心变前重心

(四)英语多具体、汉语多抽象

英美人的思维是个体的、分散的、具体的,而中华民族的思维是抽象的、整体的。这种思维差异表现在语言上,英语和汉语对事物的定义不同从而用词出现不同的倾向。英语词语具有明显的多变性,强调同意替换,不喜欢重复使用一个词语或一套词语来表达已变化了的事物。

例如,在英文中“cattle”是“牛”的总称,但它不具备汉语“牛”的概括性和累积性,只有靠变换扩展出如:“calf 小牛”,“cow 母牛,奶牛”,“ox 阉牛”,“buffalo 水牛”等更具体的词。

再比如,人们可以用“吃”字组成一系列的词语,因为汉语是靠累积而不是变化来扩展词语,因而汉语具有较高的概括性和较灵活的搭配性,如:吃饭、吃东西、吃醋、吃不开、吃香的、吃官司等,但是表示同样意思的英语则要用不同的词语搭配: to have meals, to eat something, to be jealous, not to be favored, to be popular, to be involved in a law suit 等等。

因此,我们可以总结出如下翻译技巧:

【英译汉技巧】具体变抽象

【汉译英技巧】抽象变具体

例如,“种瓜得瓜,种豆得豆”译为英语则是 As you sow, you will reap. 英译时,无须绞尽脑汁地试图把“瓜”“豆”搬进英语;“瓮中之鳖”译成英语则是 To be in a place from which escape is impossible. 英译时却全无“鳖”的形象。

同理,timely help 可以翻译成“雪中送炭”;one disaster after another“雪上加霜”;Watch the company you keep! “近墨者黑,近朱者赤”;total exhaustion “筋疲力尽”;careful consideration “深思熟虑”;perfect harmony “水乳交融”;feed on fancies “画饼充饥”;make a little contribution “添砖加瓦”。

英语多具体、汉语多抽象就决定了,英语表达相同的意思时往往变换表达方式。第一次说“我认为”可以用“I think”,第二次再用“I think”显然就很乏味,应该换成“I believe”或“I imagine”之类的表达。相比之下,汉语对变换表达方式的要求没有英语那么高,很多英语中的变化表达译成重复表达就行了,即“英语多变化,汉语多重复”。

【真题例句】The monkey's most extraordinary accomplishment was learning to operate a tractor. By the age of nine, the monkey had learned to solo on the vehicle.

【参考译文】这只猴子最了不起的成就是学会驾驶拖拉机。到九岁的时候,这只猴子已经学会了单独表演驾驶拖拉机了。

【技巧点拨】tractor 和 vehicle 在句中显然都表示“拖拉机”,英语表达上有变化,而译成汉语时使用了重复表达法。

英语除了单词的多变之外,语法结构也经常变化,尤其是在并列结构中,英语往往省略前面已出现过的词语,而汉语则往往重复这些省略了的词语,即“英语多省略,汉语多补充”,例如:

Ambition is the mother of destruction as well as of evil.

补充:Ambition is the mother of destruction as well as the mother of evil.

译文:野心不仅是罪恶的根源,同时也是毁灭的根源。

Reading exercises one's eyes; speaking, one's tongue; while writing, one's mind.

补充:Reading exercises one's eyes; speaking exercises one's tongue; while writing exercises one's mind.

译文:阅读训练人的眼睛,说话训练人的口齿,写作训练人的思维。

因此,我们可以总结出如下翻译技巧:

【英译汉技巧】增词法,把省略的单词补充上

【汉译英技巧】减词法,把重复的单词省略掉

例如:The problem has been causing increasing concern to living things and their environment.

译文1:这个问题已经引起了对于生物及其环境的日益关注。

译文2:这个问题已经引起人们对生物及其环境的日益关注。

显然,增译法,增加“人们”,使译文更通顺。

二、常见句型翻译技巧

(一)直译与意译

直译指基本保留原有句子结构,逐字逐句进行翻译,而不是按照“字面意思”进行翻译;意译是在不损害原文内容和精神的前提下,为了表达的需要,对原文做相应的调整,只要大概意思对就可以了。如:

1. I talked to him with brutal frankness.

【死译】我同他谈话用粗暴的坦率。(这是字面意思,错误的翻译)

【直译】我同他谈话时,使用了令人不快的真诚的语言。

【意译】我对他讲的话,虽然逆耳,却是忠言。

2. His irritation could not withstand the silent beauty of the night.

【死译】他的烦恼不能承受夜晚宁静的美丽。(字面意思)

【直译】他的烦恼经不起这宁静的良宵美景的感染。

【意译】面对这宁静的良宵美景,他的烦恼不禁涣然冰释了。

3. Her father was very fond of Hughie, but would not hear of any engagement.

【直译】她的父亲很喜欢休希,但不愿意听到任何订婚的事。

【意译】她的父亲很喜欢休希,但一提到订婚的事他就不干。

4. A good teacher should have his head in the clouds sometimes, but his feet always on the ground.

【死译】一个好老师的头有时要放在云层中,但他的脚应该永远站在地上。(字面意思,不知所云)

【意译】好老师有时应该富于幻想,但时时刻刻必须从实际出发。

需要注意的是,直译和意译并没有好坏之分,在翻译过程中,我们必须根据实际情况来运用直译或意译。一般来说,对于一些简单句和科技术语的翻译,可以使用直译,这样可以完全保持原作的风格和特色。但直译必须具有可读性,不会引起读者的误解,也不违反表达方式。而当译者对所译的内容未能完全把握,或因为汉语中无对等的词汇时,往往可以采用意译法,特别是文学著作中。因为语言基础发生变化,所以大部分文学著作都要采用意译。

总之,在英汉翻译考试中,如果直译能达意就用直译,如果直译效果不好,就应该考虑意译。只要译文忠于原文,意思明白就可以,请揣摩如下例子:

1. I'll always remember Thanksgivings as the times we ate good food, sang old-fashioned songs, and shared a lot of love with family and friends.

【直译】我将永远记得,感恩节是我们吃美食、唱老歌、与家人朋友分享爱的时刻。

2. "Merry," as you may know, has two meanings: happy and drunk.

【直译】你可能知道"Merry"有两层意思:快乐和醉酒。

3. My master is dear to me, but still dearer is the truth.

【意译】吾爱吾师,我更爱真理。

4. Love is dearer to me than life, but for the sake of the success in the postgraduate entrance examinations, both of them may be ignored.

【意译】生命诚可贵,爱情价更高,若为考研故,二者皆可抛。

汉译英:塞翁失马,焉知非福?

【直译】When the old man on the frontier lost his mare, who could have guessed it was a blessing in disguise?

很明显直译是在讲述故事,但是却无法体现成语要表达的因祸得福的意思。所以我们需要意译为: A loss may turn out to be gain.

再比如:三个臭皮匠,顶个诸葛亮。

【直译】Wits of three cobblers combined equal those of Zhu Geliang, our master mind.

【意译】As wise as Solomon.

【真题演练】“Sustainability” has become a popular word these days, but to Ted Ning, the concept will always have personal meaning.

【直译】最近,“可持续性”成了一个流行词,但对泰德·宁来说,这个概念总是具有个人的含义。

【意译】最近,“承受力”成了一个流行词,但对泰德·宁来说,他对其含义有亲身体会。

(二) 翻译顺序

顺译法,顾名思义,顺译法(句型对应法)就是按原文句子结构的排列顺序进行翻译,这种译法适合于原文叙述层次与汉语相近的长句翻译,如只含名词性从句的复合句、前置的状语从句或前置的定语从句等等。

例如:honeymoon 蜜月;mad cow disease 疯牛病;hot line 热线;chain reaction 连锁反应;black hole 黑洞等。

再比如:

As an obedient son, I had to accept my parents' decision that I was to be a doctor, though the prospect interested in me not at all.

作为一个孝顺的儿子,我不得不接收父母的决定,去当大夫,虽然我对这样的前途毫无兴趣。

倒译法就是颠倒原文句子结构的排列顺序来进行翻译,这种译法适合于原文叙述层次与汉语不同的长句翻译,如后置定语,后置状语等等。

例 1: The moon is completely empty of water because the gravity on the moon is much less than on the earth.

因为月球的引力比地球小得多,所以月球上根本没有水。

例 2: The football students can be removed from the university if they fail to pass their examination.

上足球课的学生如果考试不及格就要被开除。

分译法,又称拆译法,也是一种基本的句法变通方式。从被分译成分的结构而言,分译大致可以分为单词的分译、短语的分译和从句的分译三种。

单词的分译即拆词,将难译的词从句子主干中拆离出来,另作处理,这种方法常常引起句式上的调整,英译汉中要拆译的词常常是形容词和副词,如:

例 1: He unnecessarily spent a lot of time introducing his book, which the student are familiar with.

他花了很长时间介绍这本书,其实没有必要,因为学生们对它已经很熟悉了。

例 2: They, not surprisingly, did not respond at all.

他们根本没有答复,这是不足为奇的。

短语的分译即将英语的某个短语单独拿出来译成一个独立成分、从句或并列句,如:

例 1: We tried in vain to persuade him to give up his wrong belief.

我们尽力劝说他放弃错误的信念,但没有成功。

例 2: The professor entered the laboratory followed by his graduate students.

教授走进教室,后面跟着他的研究生。

从句的分译则是根据译文需要打散句子,重新组织。英语的长句主要由主从复合句构成,结构严谨,只要明确其主从关系,就能正确分译。如:

例 1: He told me such experience as I had never heard of before.

他给我讲述了他的经历,那些经历是我从未听说过的。

例 2: He did not remember his father who died when he was three years old.

他三岁丧父,所以记不起父亲了。

例 3: Strange enough they were the same age to the day.

说来也巧,他俩年纪一样大,而且还是同日出生的。

合译法将原文的两个或几个分开叙述的意思或层次合并重组,如将两个分句合译为一个简单句,或两个简单句合译成一个复合句等,使全句的结构更加紧凑,句意表达更加通顺。如:

例 1: There are men here from all over the country. Many of them are from the north.

从全国各地来的人中有许多是北方人。

例 2: There are many people who want to see the film.

许多人要看这部电影。

(三)词类的转换与增减

由于英汉两种语言在语法和习惯上存在差异,在描述同一事物时,两种语言会使用不同的词性。因此,在翻译过程中,有时需要变换原词的词性,以便有效地传达原文的信息。常见的词类转换有以下几种: